



Andreas Jung MdB



Député Christophe Arend

Gemeinsam

Ensemble

gegen

contre le

Corona

Coronavirus

**Eine deutsch-französische
Initiative für Europa**

**Une initiative franco-
allemande pour l'Europe**

6. April 2020

6 avril 2020



Die Corona-Pandemie ist eine globale Bedrohung. Jeden Tag fordert das Virus neue Todesopfer und die Gesundheitssysteme geraten weiter massiv unter Druck. Die sozialen und wirtschaftlichen Auswirkungen der Corona-Krise sind schon heute dramatisch!

Die Krise ist eine Bewährungsprobe für Europa. Wenn die EU eine Wertegemeinschaft sein will und kein Schönwetter-Club, dann muss sich die oft beschworene Partnerschaft gerade in der Not bewähren. Das gilt ganz besonders für Deutsche und Franzosen. Seit dem Elysée-Vertrag von Konrad Adenauer und Charles de Gaulle von 1963 sind wir beste Freunde. Vor zwei Jahren wurde mit dem Aachener Vertrag das Freundschaftsversprechen erneuert. Das muss jetzt gelebt werden!

Das Virus macht vor Grenzen nicht Halt. Und auch seine Bekämpfung kann nur international abgestimmt gelingen. Trotzdem besteht Anlass zur Sorge: Die erste Reaktion war vielerorts erst einmal die Besinnung auf sich selbst. Während in Italien Menschen sterben, weil es an Intensivversorgung mangelt, stehen anderswo in Europa Betten leer. Das ist unerträglich.

Wenn die EU in der Krise versagt, wird das Virus die europäische Idee befallen und zerstören. Genauso gilt umgekehrt: Wenn wir in Europa Herz zeigen und Hilfe leisten, dann wird es die Gemeinschaft auf Dauer stärken. Zur Aufnahme französischer Patienten in deutschen Krankenhäusern sagte Jean Rottner, Präsident der Region Grand Est: „Wir werden das nie vergessen!“

Das zeigt, was auf dem Spiel steht. Wir werden miteinander gut leben oder zusammen scheitern. Für uns ist deshalb klar, als überzeugte Europäer und aus eigenem Interesse: Wir müssen jetzt in europäischem Geist beherzt handeln.

La pandémie de Coronavirus-Covid 19 est une menace pour le monde. Le virus fait chaque jour de nouvelles victimes et les systèmes de santé continuent de subir une pression énorme. D'emblée, la crise du Covid a entraîné des conséquences sociales et économiques dramatiques!

Cette crise est un réel défi pour l'Europe. Si l'Union européenne (UE) veut être une communauté de valeurs plutôt qu'une simple amicale, alors le partenariat si souvent invoqué doit faire ses preuves, précisément dans les moments d'urgence. C'est particulièrement vrai pour les Français et les Allemands. Depuis la signature du Traité de l'Élysée par Charles de Gaulle et Konrad Adenauer, en 1963, nous sommes les meilleurs amis. L'année dernière, la promesse d'amitié a été renouvelée à travers le Traité d'Aix-la-Chapelle. Il faut donner vie à cette promesse, maintenant !

Le virus fait fi des frontières. Et il ne peut être combattu avec succès que par la concertation au niveau international. Il existe néanmoins des raisons de s'inquiéter : la première réaction, en de nombreux endroits, a été le repli sur soi. Alors qu'en Italie, on meurt à cause du manque de soins intensifs, ailleurs en Europe, des lits d'hôpitaux sont vides. C'est insupportable.

Si l'UE échoue dans la crise, le virus infectera l'idée européenne, et il la détruira. Mais, à l'inverse, si nous agissons avec notre cœur et apportons notre aide en Europe, l'Union en sortira renforcée à long terme. Au sujet de l'admission de patients français dans les hôpitaux allemands, Jean Rottner, président de la Région Grand Est, a affirmé : « Nous ne l'oublierons jamais ! »

L'enjeu est le suivant: Nous réussissons ensemble ou nous échouons ensemble. Pour les Européens convaincus que nous sommes, et dans notre propre intérêt, une chose est donc claire : nous devons agir maintenant, animés d'un esprit européen.

Gemeinsam müssen wir Leben und Gesundheit schützen. Zusammen müssen wir die Ausbreitung des Virus eindämmen. Wir müssen schon jetzt die Weichen stellen, um nach der Krise gemeinsam den Pfad zu nachhaltigem Wirtschaften zu beschreiten. Nach unkoordiniertem Vorgehen der Mitgliedstaaten zu Beginn der Krise müssen wir das Handeln jetzt und die folgenden Schritte aus der Krise heraus umso besser abstimmen. Wir müssen wichtige Lehren aus dieser Krise und unserem Umgang damit ziehen. Der deutsch-französischen Partnerschaft kommt bei alledem eine wichtige Rolle zu - für unser Miteinander und für den Zusammenhalt in Europa. Es darf keine Schlagbäume in den Köpfen geben, Solidarität ist das Gebot der Stunde - gemeinsam für Europa!

Für Solidarität in Europa!

Solidarität in der Krise heißt zuallererst Zusammenarbeit beim Schutz von Menschenleben und beim Schutz der Gesundheit.

Eine Gesundheitsunion zum Schutz der Europäer

Wir haben eine Friedensunion, eine Wirtschafts- und eine Währungsunion. All das dient den europäischen Bürgerinnen und Bürgern. Jetzt brauchen wir auch eine Gesundheitsunion zum Schutz der Menschen in Europa. Dabei geht es nicht um ein einheitliches Gesundheitssystem oder um gemeinsame Krankenkassen. Wir brauchen erstens eine enge Abstimmung bei der Verteilung von Intensivpatienten, zweitens gemeinsame Forschung und Entwicklung von Impfstoffen und Medikamenten und drittens einen europäischen Schutzschirm für Medizingüter.

Freunden in der Not helfen!

Angesichts von Pandemien wie der Corona-Krise brauchen wir eine intensive

Ensemble, nous devons protéger la vie et la santé. Ensemble, nous devons contenir la propagation du virus. Nous devons fixer le cap dès maintenant, pour emprunter ensemble le chemin d'une activité économique durable après la crise. Après le manque de coordination entre les États membres au début de la crise, nous devons d'autant mieux coordonner leur action maintenant, mais aussi les étapes ultérieures de la sortie de crise. Nous devons tirer des leçons importantes de cette crise et de la manière dont nous la gérons. Le partenariat franco-allemand joue dans tout cela un rôle important, tant pour notre vivre-ensemble que pour la cohésion en Europe. Il ne doit y avoir aucune barrière dans les esprits, l'heure est à la solidarité: tous ensemble pour l'Europe !

Pour la solidarité en Europe !

La solidarité en situation de crise est synonyme avant tout de coopération pour protéger des vies humaines et pour protéger la santé.

Une Union de la santé pour protéger les Européens

Nous avons une Union de paix, une Union économique et une Union monétaire. Elles sont au service des citoyennes et des citoyens européens. Aujourd'hui, il nous faut également une Union de la santé, pour protéger les personnes en Europe. Il n'est pas question ici d'un système de santé unique ou de caisses d'assurance maladie communes. Nous avons besoin premièrement d'une coordination étroite dans la répartition des patients en soins intensifs, deuxièmement, d'une recherche et d'un développement communs de vaccins et de médicaments, et troisièmement, d'un bouclier protecteur européen pour les produits médicaux.

Aider les amis dans le besoin !

Face à des pandémies telles que la crise de Coronavirus, nous avons besoin d'une

Abstimmung und eine enge Kooperation bei der Nutzung der Kapazitäten von Intensivbetten. Es darf nicht sein, dass in Europa Menschen sterben, weil keine Intensivbetreuung in ihrem Land mehr verfügbar ist, wenn anderswo in Europa Intensivbetten leer stehen. Deutschland hat 90 französische und 75 italienische schwer erkrankte Patienten bundesweit in Intensivstationen aufgenommen. Die Krankentransporte wurden dabei auch von der Luftwaffe der Bundeswehr übernommen. So wird der Geist europäischer Solidarität aktiv gelebt: Ein wichtiger Schritt dazu ist die Einrichtung eines europäischen Zentrums zur Koordinierung dieser Nothilfe. Dort muss europaweit die Verteilung von Schwerstpatienten auf Intensivbetten geleistet werden. Natürlich ist jeder Staat für seine Bürgerinnen und Bürger und deren Versorgung verantwortlich. Diese Schutzpflicht darf nicht vernachlässigt werden. Aber wenn trotzdem einerseits Kapazitäten fehlen und andererseits Kapazitäten noch verfügbar sind, müssen wir uns in Europa gegenseitig helfen. Die Corona-Pandemie zeigt sehr deutlich, dass der zeitliche Verlauf in den Mitgliedstaaten sehr unterschiedlich ist. Die Betroffenheit ist nicht in allen Ländern gleichzeitig gleich hoch, sondern sie „wandert“. Und genau umgekehrt muss die Verteilung der Schwerstpatienten sein. Wo die Betroffenheit aktuell geringer ist, müssen freie Betten zur Verfügung gestellt werden. Dann rettet Europa Menschenleben. Konkret muss aktuell Italien, Spanien und Frankreich geholfen werden. Das ist praktizierte Nothilfe. Es geht um Kapazitäten, nicht um Nationalitäten. Was zählt ist der Mensch, nicht die Staatsangehörigkeit.

Europa forscht!

Besonders dringlich ist aktuell die Erforschung und Entwicklung eines Impfstoffes gegen eine Corona-Infektion und eines Medikaments zur Behandlung der Erkrankung. Dazu müssen europaweit

coordination intensive et d'une coopération étroite dans l'utilisation des capacités en lits de soins intensifs. Il est inadmissible que des gens meurent en Europe parce qu'une prise en charge en soins intensifs n'est plus disponible dans leur pays alors que des lits de soins intensifs sont vides ailleurs en Europe. 90 patients français et 75 patients italiens gravement malades ont été admis dans des unités de soins intensifs à travers toute l'Allemagne. Les transports de malades ont été assurés également par la force aérienne de la Bundeswehr. C'est ainsi que l'esprit de solidarité européenne se vit activement : une étape importante dans cette direction est la création d'un centre européen chargé de coordonner cette aide d'urgence. C'est là que la répartition à l'échelle européenne des patients les plus graves vers les lits de soins intensifs doit se faire. Bien entendu, chaque État est responsable de ses citoyens et de leur prise en charge. Ce devoir de protection ne saurait être négligé. Cependant, si des capacités font défaut d'un côté, et que des capacités sont encore disponibles d'un autre côté, nous devons nous aider mutuellement en Europe. La pandémie de Coronavirus montre très clairement que son déroulement dans le temps varie considérablement d'un État membre à l'autre. Tous les pays ne sont pas affectés dans une même mesure au même moment : la pandémie « chemine ». Et la répartition des patients les plus graves doit cheminer exactement dans le sens inverse. Là où l'impact de la maladie est actuellement plus faible, des lits libres doivent être mis à disposition. Alors l'Europe sauvera des vies. Concrètement, l'Italie, l'Espagne et la France doivent actuellement recevoir de l'aide. Il s'agit d'une aide d'urgence concrète. C'est une question de capacités et non de nationalités. Ce qui compte, ce sont les personnes, pas leur nationalité.

L'Europe, acteur de la recherche !

La recherche et le développement d'un vaccin contre une infection au coronavirus et d'un médicament pour traiter la maladie sont particulièrement urgents à l'heure actuelle. À cette fin, il y a lieu de

Erkenntnisse und Daten aus den Krankenhäusern mit den Kompetenzen der Forschungsinstitute zusammengeführt werden. Je mehr Daten vorliegen und je mehr Exzellenz zusammenarbeitet, desto schneller wird es gelingen, Erfolge zu erzielen, um vor der Krankheit zu schützen oder sie heilen zu können. Europäische Netzwerke müssen deshalb stärker vorangebracht und gemeinsame Forschung muss noch besser europäisch gefördert werden. Deutschland und Frankreich können einen wichtigen Beitrag dazu leisten: Im Aachener Vertrag wurden gemeinsame Forschungsinitiativen vereinbart, die offen für eine Zusammenarbeit auf europäischer Ebene sind. Für die Gesundheit muss jetzt gelten: Europa forscht!

Ein Schutzschirm für Medizingüter

Wesentlich für bestmögliche Vorsorge, Schutz und Behandlung sind Testmaterialien, Atemschutzmasken und Beatmungsgeräte. In der gesamten EU muss eine umfassende medizinische Ausstattung gesichert werden. Aktuell zeigt sich, dass das noch nicht gewährleistet ist. Zwar gibt es Hilfe der Mitgliedsstaaten untereinander – so liefern etwa Deutschland und Frankreich viele Tonnen Hilfsgüter wie Beatmungsgeräte und Atemmasken nach Italien. Aber eine umfassende und langfristige Sicherung im europäischen Kontext ist bislang nicht etabliert. Das ist aber eine europäische Aufgabe, die nicht allein dem Markt überlassen werden kann: Es gilt deshalb, Kapazitäten zusammen zu führen, durchgängige europäische Lieferketten zu sichern und EU-interne Beschränkungen zu vermeiden. All das ist im besten Sinne des Wortes „systemrelevant“, es geht um das höchste Gut, den Schutz von Menschenleben - und deshalb brauchen wir einen europäischen „Schutzschirm für Medizingüter“.

rassembler à l'échelle européenne les connaissances et données provenant des hôpitaux et les compétences des instituts de recherche. Plus il y aura de données disponibles et plus les coopérations entre centres d'excellence seront nombreuses, plus vite on engrangera des succès pour se protéger contre la maladie ou pour la guérir. Les réseaux européens doivent donc être mis en avant avec plus de détermination, et la recherche commune doit être encore mieux promue au niveau européen. L'Allemagne et la France peuvent apporter une contribution importante à cet égard : des initiatives de recherche communes, qui sont ouvertes à la coopération au niveau européen, ont été convenues dans le Traité d'Aix-la-Chapelle. L'Europe, acteur de la recherche pour la santé, c'est maintenant !

Un bouclier protecteur pour les produits médicaux

Le matériel pour les tests, les masques de protection et les respirateurs sont essentiels pour assurer au mieux la prévention, la protection et les soins. Une dotation complète en produits médicaux doit être assurée dans toute l'UE. Il apparaît actuellement que cette dotation n'est pas encore garantie. Certes, on voit les États membres s'entraider : l'Allemagne et la France, par exemple, ont livré à l'Italie plusieurs tonnes de fournitures de secours telles que des respirateurs et des masques de protection. Mais un approvisionnement complet et sur le long terme de ces produits n'a pas encore été mis en place dans le contexte européen. Il s'agit cependant d'une mission européenne, qui ne peut être laissée au seul marché : il convient dès lors de mettre en commun les capacités, d'assurer la continuité des chaînes d'approvisionnement européennes et d'éviter les restrictions internes à l'UE. Tout cela est « vital pour le système » dans le meilleur sens du terme et c'est le bien le plus élevé, la protection de la vie humaine, qui est en jeu : c'est pourquoi nous avons besoin en Europe d'un « bouclier protecteur pour les produits médicaux ».

Eine europäische Luftbrücke

Viele Europäer sind bei ihren Reisen in alle Welt buchstäblich gestrandet und sitzen fest - oft unter belastenden Bedingungen. Deshalb wurde eine beispiellose Rückholaktion gestartet. Die „Luftbrücke“ arbeitet europäisch: Auf deutschen und französischen Rückflügen werden viele Europäer anderer Mitgliedsstaaten heim nach Europa geholt und die Flieger der europäischen Partner nehmen viele Deutsche und Franzosen mit nach Hause. Auch die diplomatischen Bemühungen, um Rückholung zu ermöglichen werden europäisch koordiniert. Diese Zusammenarbeit in Luft und Krise muss Schule machen. Unsere Botschaft: Wir Europäer treten gemeinsam auf!

Mit vereinten Kräften

Wir müssen die Krise mit vereinten Kräften bekämpfen. Umfassende Hilfe und Unterstützung sind notwendig. Krankenhäuser müssen unterstützt und Gesundheitssysteme gestärkt werden. Menschen brauchen Brücken, wenn ihre Betriebe stillstehen. Unternehmen müssen gestützt werden.

Die Europäische Union hat bereits gehandelt: Die Europäische Zentralbank (EZB) hat angesichts der Krise ein zusätzliches Anleihekaufprogramm für Staats- und Unternehmensanleihen in Höhe von 750 Milliarden Euro beschlossen. Beim Stabilitäts- und Wachstumspakt wurde durch mehr Flexibilität den Staaten die Aufnahme von Krediten ermöglicht. 35 Milliarden Euro wurden im Europäischen Haushalt durch Anpassung der Strukturfonds-Regelungen zur Krisenbewältigung aktiviert. Das alles zeigt: Schon jetzt sind wir Europäer in der Bekämpfung der Krise solidarisch. Angesichts der Dramatik der Folgen müssen wir jetzt aber noch weiter gehen. Es geht um Hilfe in der Not. Es muss jetzt

Un pont aérien européen

De nombreux Européens ont littéralement été coincés alors qu'ils voyageaient à travers le monde entier, et ils se retrouvent bloqués dans des conditions souvent stressantes. Une campagne de rapatriement sans précédent a par conséquent été lancée. Ce « pont aérien » fonctionne à l'échelle européenne : de nombreux Européens d'autres États membres sont ramenés en Europe grâce à des vols de retour français et allemands et les avions de nos partenaires européens ramènent de nombreux Français et Allemands chez eux. De même, les efforts diplomatiques visant à faciliter les rapatriements sont coordonnés au niveau européen. Cette coopération aérienne en temps de crise devra faire école. Nous, Européens, agissons ensemble : c'est cela, notre message !

Unir nos forces

Nous devons combattre cette crise en unissant nos forces. Une aide et un soutien complets sont nécessaires. Les hôpitaux doivent être soutenus et les systèmes de santé renforcés. Les gens ont besoin de passerelles lorsque leurs entreprises sont à l'arrêt. Les entreprises doivent être soutenues.

L'Union européenne n'a pas attendu pour agir : face à la crise, la Banque centrale européenne (BCE) a décidé d'un programme supplémentaire d'achat d'obligations d'État et d'entreprises pour un montant de 750 milliards d'euros. S'agissant du pacte de stabilité et de croissance, une plus grande flexibilité a permis aux États de contracter des emprunts. Dans le budget européen, 35 milliards d'euros ont été mobilisés pour répondre à la crise, en ajustant les règles des fonds structurels. Tout cela montre que nous, Européens, sommes déjà solidaires dans la lutte contre la crise. Mais face aux conséquences dramatiques qui viendront, nous devons aller encore plus loin, dès maintenant. C'est une question d'aide face

alles getan werden, um Härten zu vermeiden und Strukturen zu erhalten. Schon jetzt müssen auch die Grundlagen für Wiederbelebung, Aufbau und nachhaltiges Wachstum gelegt werden.

Nothilfe in der Krise

Angeichts der Dramatik ist schnelles Handeln geboten. Dazu müssen die vorhandenen Instrumente flexibel genutzt und ausgeweitet werden.

- **ESM als Sicherheitsnetz!**

Schnell muss Hilfe für die besonders hart betroffenen Staaten geleistet werden. Sie brauchen jetzt ein „Sicherheitsnetz“. Das geht mit einer „Umwidmung“ der Mittel des Europäischen Stabilitätsmechanismus (ESM). Aufgrund der Krise sollte er so angepasst werden, dass in Höhe und Dauer definierte Hilfgelder so schnell wie möglich fließen können. Der ESM verfügt über Ressourcen von aktuell 410 Milliarden Euro. Wir unterstützen die Überlegung, dass jedes betroffene Land Kredite in Höhe von zwei Prozent seines Bruttoinlandproduktes in Anspruch nehmen kann. Das wären bei Italien rund 39 Milliarden Euro und bei Spanien etwa 28 Milliarden Euro. Die Inanspruchnahme der Pakete sollte mit abgespeckten Voraussetzungen ausgestaltet sein: Langfristige Tilgung, aber aktuell keine Sparprogramme!

- **EIB fördert Mittelstand und Gesundheit!**

Die Europäische Investitionsbank (EIB) muss mit zusätzlichen Mitteln gestärkt werden. Damit sollen vor allem von der Krise gebeutelte kleine und mittlere Unternehmen gestützt werden. So wird jetzt Hilfe geleistet - und Kompetenzen und

à la détresse. Tout doit être fait maintenant pour éviter des lendemains difficiles et pour préserver les structures. Les bases de la relance, de la reconstruction et d'une croissance durable doivent également être jetées dès maintenant.

Aide d'urgence en temps de crise

Compte tenu de la situation dramatique, une action rapide est nécessaire. Les instruments existants doivent à cet effet être renforcés et utilisés de manière flexible.

- **Le MES comme filet de sécurité !**

Une aide doit être apportée rapidement aux pays touchés particulièrement sévèrement. Il leur faut dès à présent un « filet de sécurité ». Cela passe par une « réaffectation » des ressources du mécanisme européen de stabilité (MES). Compte tenu de la crise, celui-ci doit être adapté de telle sorte que les fonds d'aide, dont la durée et le montant seront définis, puissent être versés le plus rapidement possible. Le MES dispose actuellement de 410 milliards d'euros de ressources. Nous soutenons l'idée que chaque pays touché puisse prétendre à des prêts à concurrence de deux pour cent de son produit intérieur brut. Cela représenterait environ 39 milliards d'euros pour l'Italie et environ 28 milliards d'euros pour l'Espagne. Le recours à ces mesures devrait être conçu avec des exigences réduites : un remboursement à long terme, mais pas de programmes d'austérité à l'heure actuelle !

- **Soutien de la BEI aux PME et au secteur de la santé !**

La Banque européenne d'investissement (BEI) doit être renforcée par des ressources supplémentaires. L'objectif est de soutenir en particulier les petites et moyennes entreprises durement touchées par la crise. Une aide est

Strukturen werden trotz Krise bewahrt. Zudem sollen Mittel für wichtige Projekte im Gesundheitssektor zur Verfügung gestellt werden. Insgesamt sollen hierfür 70 Milliarden Euro mobilisiert werden.

- **SURE – Bien sûr!**

Wir unterstützen die Initiative von Ursula von der Leyen unter Berufung auf die in 122 Abs.2 AEUV vorgesehene Notfallregelung für eine temporäre Unterstützung der Kurzarbeit als Brücke durch die Krise. Zu den hierfür vorgeschlagenen 100 Milliarden Euro sollen die Mitgliedsstaaten in der Summe einen Garantieanteil von 25 % beisteuern - die allerdings erst bei Ausfall der Kredite haushaltswirksam würden. Das ist eine sehr konkrete Hilfe für die von der Krise hart betroffenen Menschen etwa in Italien und Spanien. Deshalb sagen wir: SURE, bien sûr!

ainsi apportée maintenant, et les compétences et les structures sont préservées malgré la crise. En outre, des fonds doivent être mis à disposition pour des projets importants dans le secteur de la santé. Un total de 70 milliards d'euros doit être mobilisé à cette fin.

- **SURE – Bien sûr !**

Nous soutenons l'initiative d'Ursula von der Leyen, s'appuyant sur le régime d'aide d'urgence prévu à l'article 122, paragraphe 2, du traité FUE, qui vise à soutenir temporairement le chômage partiel pendant la traversée de cette crise (dispositif SURE : European Unemployment Reinsurance Scheme). Aux 100 milliards d'euros proposés dans ce contexte, les États membres doivent apporter au total une garantie de 25 %, ce qui n'aurait toutefois un impact budgétaire qu'en cas de défaillance des crédits. Il s'agit d'une aide très concrète pour les personnes durement touchées par la crise, par exemple en Italie et en Espagne. C'est pourquoi nous disons : SURE, bien sûr !

Ein Marshallplan für nachhaltiges Wachstum

Neben der Nothilfe müssen wir schon jetzt den Blick auf die Zeit nach der Krise richten. Es gilt, gemeinsam alles Notwendige zu tun, damit die europäische Wirtschaft wieder Fahrt aufnimmt. Die EU und die Mitgliedsstaaten müssen dazu Handlungsfähigkeit beweisen und klare Prioritäten setzen. Wir brauchen einen europäischen Marshallplan für nachhaltiges Wachstum. Damit stellen wir heute die Weichen für ein gutes und starkes Europa von morgen - ökonomisch, sozial und ökologisch. Diese Investition lohnt sich. Es ist die Pionierleistung unserer Generation für unsere Kinder und Enkel. Wir müssen dafür bereit sein, mehr als bislang für den europäischen Haushalt zu bezahlen.

Un plan Marshall pour une croissance durable

Au-delà de l'aide d'urgence, nos regards doivent déjà se porter sur l'après-crise. Ensemble, nous devons faire tout ce qui est nécessaire pour remettre l'économie européenne sur les rails. L'UE et les États membres doivent démontrer leur capacité à agir et à fixer des priorités claires. Il nous faut un plan Marshall européen pour une croissance durable. Nous posons ainsi aujourd'hui les jalons d'une Europe de demain positive et forte – économiquement, socialement et écologiquement. Cet investissement en vaut la peine. Il sera le travail pionnier de notre génération pour nos enfants et petits-enfants. Nous devons être prêts à payer plus pour le budget européen que nous ne l'avons fait jusqu'à présent.

Deutschland und La France et l'Allemagne : Frankreich: Gemeinsam für ensemble pour Europe ! Europa!

Auch die deutsch-französische Partnerschaft muss sich in dieser Krise bewähren. In vielfacher Weise demonstrieren wir schon jetzt: Unsere Freundschaft ist auch in der Krise belastbar! Aber es zeigt sich auch: Wir müssen weiter dazu lernen und noch besser werden. So können wir das Freundschaftsversprechen umsetzen, die ehrgeizigen Ziele des Aachener Vertrags mit Leben füllen - und gemeinsam mit weiteren Partnern Impulse geben für Europa.

Im Aachener Vertrag wird die Bedeutung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit hervorgehoben. Bestehende Hindernisse in den Grenzregionen sollen beseitigt werden, um den Alltag der Menschen zu erleichtern. Denn gerade in den Grenzregionen muss Europa erlebbar sein! Zudem wird in dem Vertrag die Vertiefung der Integration unserer Volkswirtschaften zu einem deutsch-französischen Wirtschaftsraum mit gemeinsamen Regeln im Wirtschafts- und Arbeitsleben vereinbart. Für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit und für den deutsch-französischen Wirtschaftsraum ist die Corona-Krise der Stresstest! Gerade in einer Extremsituation müssen die gemeinsam formulierten Werte und Ziele Bestand haben.

Grenzüberschreitende Pandemie-Strategie

Wir fordern die gemeinsame Entwicklung einer grenzüberschreitenden Pandemie-Strategie. Das muss als eine prioritäre Aufgabe in die Vorhabenliste des Aachener Vertrags aufgenommen werden.

Le partenariat franco-allemand doit également faire ses preuves dans cette crise. À bien des égards, nous apportons déjà cette démonstration : notre amitié est résistante même en temps de crise ! Mais il apparaît aussi que nous devons continuer à apprendre et à nous améliorer. Nous pouvons ainsi concrétiser la promesse d'amitié, donner vie aux objectifs ambitieux du Traité d'Aix-la-Chapelle – et donner, avec d'autres partenaires, un élan à l'Europe.

Le Traité d'Aix-la-Chapelle souligne l'importance de la coopération transfrontalière. Les obstacles existants dans les régions frontalières doivent être supprimés afin de faciliter la vie quotidienne des gens. C'est en effet précisément dans les régions frontalières que l'Europe doit être visible ! En outre, le traité prévoit d'approfondir l'intégration de nos économies dans un espace économique franco-allemand doté de règles communes dans la vie économique et professionnelle. La crise du Coronavirus est le test de résistance pour la coopération transfrontalière et pour l'espace économique franco-allemand ! C'est justement dans une situation extrême que les valeurs et les objectifs formulés conjointement doivent montrer qu'ils sont durables.

Une stratégie transfrontalière en cas de pandémie

Nous appelons à l'élaboration conjointe d'une stratégie transfrontalière en cas de pandémie. Celle-ci doit être ajoutée en tant que tâche prioritaire dans la liste des projets du Traité d'Aix-la-Chapelle.

Krisenstab mit parlamentarischer Beteiligung

In der Krise wurden regelmäßige Schaltkonferenzen der Region Grand Est und der drei an Frankreich angrenzenden Bundesländer etabliert. Dadurch können praktische Probleme in der Grenzregion geklärt werden. Dieses Format muss gestärkt und zu einem Krisenstab unter Einbeziehung aller Ebenen weiterentwickelt werden. Über den aufgrund des Aachener Vertrags gegründeten Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit sind hierbei auch Abgeordnete beider Länder einzubeziehen. Auch in der Krise braucht es parlamentarische Mitwirkung.

Grenzkontrollen und Einreisebeschränkungen

Um die Ausbreitung des Virus einzudämmen, haben sowohl Deutschland als auch Frankreich weitreichende Beschränkungen des öffentlichen Lebens erlassen. Dazu gehören neben der Schließung von Kindergärten, Schulen und Geschäften, dem Verbot von Versammlungen und Kontakt- bzw. Ausgangsverboten auch Grenzmaßnahmen. Auch an der deutsch-französischen Grenze wird wieder kontrolliert und es gibt Einreisebeschränkungen. Das sind Maßnahmen des Gesundheitsschutzes, die das Schengener Abkommen für Katastrophenfälle wie die Corona-Pandemie vorsieht. Gleichzeitig führen uns die Einschränkungen vor Augen, welche Errungenschaft offene Grenzen in Europa sind. Entscheidend ist, dass diese Maßnahmen zur Eindämmung der Ausbreitung des Corona-Virus temporär sind und dass bei der Umsetzung eine enge Abstimmung und eine umfassende gegenseitige Information gewährleistet werden. Zudem müssen die berechtigten Interessen von Arbeitnehmern und Unternehmen berücksichtigt werden. Zum Erhalt des europäischen Binnenmarktes müssen die jeweilige Einreise für Pendler

Une cellule de crise avec la participation des parlements

Pendant la crise, plusieurs réunions en visioconférence se sont tenues entre les représentants de la Région Grand Est et des trois Länder limitrophes de la France. Des problèmes pratiques dans la région frontalière ont ainsi pu être réglés. Ce format doit être renforcé et amener à la constitution d'une cellule de crise impliquant tous les niveaux. Par l'intermédiaire du Comité pour la coopération transfrontalière, créé sur la base du Traité d'Aix-la-Chapelle, des membres des parlements des deux pays doivent être impliqués dans ce processus. En temps de crise également, l'implication des parlements est nécessaire.

Contrôles aux frontières et restrictions à l'entrée sur le territoire

Afin de contenir la propagation du virus, tant la France que l'Allemagne ont imposé des restrictions étendues à la vie publique. Ces mesures comprennent la fermeture des écoles et des magasins, l'interdiction des réunions, la restriction des contacts et des sorties, ainsi que des mesures aux frontières. La frontière franco-allemande est également soumise à des contrôles et des restrictions d'accès au territoire. Il s'agit de mesures de protection de la santé qui sont prévues par l'accord de Schengen en cas de catastrophes telles que la pandémie de Coronavirus. Ces restrictions nous font prendre conscience parallèlement de l'acquis que constitue l'ouverture des frontières en Europe. Il est essentiel que ces mesures visant à contenir la propagation du Coronavirus soient temporaires et qu'une coordination étroite et une information mutuelle complète soient assurées pendant leur mise en œuvre. Les intérêts légitimes des salariés et des entreprises doivent en outre être pris en compte. Afin de maintenir le marché unique européen, le passage de la frontière doit être garanti juridiquement et dans les

und der Transport von Waren rechtlich und faktisch sichergestellt sein.

faits pour les frontaliers et pour le transport de marchandises.

Gesundheitssysteme verzahnen

In den Grenzregionen müssen die Gesundheitssysteme grenzüberschreitend verzahnt werden. So kann grenzüberschreitende Zusammenarbeit Leben retten. Dabei muss auch das Meldewesen zusammengeführt werden: Der Austausch von Informationen über Infektionskrankheiten darf nicht an der Grenze enden!

Connecter les systèmes de santé

Dans les régions frontalières, les systèmes de santé doivent interagir par-delà les frontières. La coopération transfrontalière peut ainsi sauver des vies. Les systèmes de signalement des maladies doit également être interconnectés : l'échange d'informations sur les maladies infectieuses ne doit pas s'arrêter à la frontière !

Gemeinsam für Sicherheit!

Die effektive polizeiliche Zusammenarbeit der deutsch-französischen Einsatzeinheit (DFEE) muss weiter gestärkt und ausgebaut werden, um gemeinsam die Sicherheit in der Grenzregion zu stärken.

Ensemble pour la sécurité

La coopération policière effective de l'Unité opérationnelle franco-allemande (UOFA) doit être encore renforcée et élargie afin d'accroître conjointement la sécurité dans la région frontalière.

Hilfe ohne Grenzen

Die Kooperation von deutschen und französischen Blaulichtorganisationen muss ausgebaut werden. Das gilt insbesondere im Rettungswesen, in der Zusammenarbeit im Katastrophenfall und in der Unterstützung der Gesundheitsversorgung.

Une aide sans frontières

La coopération entre les services d'urgence français et allemand doit être étendue. Cela vaut particulièrement pour les services de secours, la coopération en cas de catastrophe et le soutien dans la prise en charge sanitaire.

Soldaten unterstützen gemeinsam

Der gemeinsame Einsatz unserer Soldatinnen und Soldaten der deutsch-französischen Brigade und des Eurokorps in Lagezentren, in der Logistik, zur Unterstützung des Gesundheitswesens oder bei der Bewachung kritischer Infrastrukturen ist ein besonderes Zeichen europäischer Solidarität und muss weiter ausgebaut werden.

Soutien conjoint des forces armées

Le déploiement conjoint de nos soldats de la Brigade franco-allemande et de l'Eurocorps est un signe particulier de la solidarité européenne et doit être développé davantage dans les centres de crise, dans la logistique, pour soutenir le système de santé et pour la surveillance des infrastructures essentielles.

Brücken bauen, Hürden abbauen ***Construire des ponts, supprimer les obstacles***

Die bestehenden Regelungen für Grenzgänger reichen in der Krise nicht aus. Das Ziel eines einheitlichen Wirtschaftsraums wird dadurch konterkariert. Wer wegen der Kontaktbeschränkungen innerhalb seines Betriebs im Homeoffice arbeitet, gilt plötzlich nicht mehr als Grenzgänger und wird rechtlich anders behandelt. Anders als sein in Deutschland lebender Kollege, muss der in Frankreich lebende Grenzgänger sein Kurzarbeitergeld versteuern. Und ein weiteres Problem: Unternehmen, die nach deutschem Recht in Deutschland Arbeitnehmer beschäftigen, in Deutschland aber keine Betriebsniederlassung haben, können kein Kurzarbeitergeld beantragen. Für all diese Konstellationen und viele weitere durch die Grenzsituation bedingte Fragestellungen müssen kurzfristig unbürokratische Lösungen gefunden werden. Denn das ist das Versprechen des Aachener Vertrags: Es geht darum, den Alltag der Menschen in einer eng verflochtenen Region zu erleichtern. Dazu müssen Hürden abgebaut und Brücken gebaut werden. Damit Europa erlebbar wird.

Les réglementations existantes pour les travailleurs frontaliers ne sont pas suffisantes en situation de crise. Cela va à l'encontre de l'objectif d'un espace économique unique. Les personnes qui travaillent à domicile en raison des restrictions de contacts au sein de leur entreprise ne sont soudainement plus considérées comme des travailleurs frontaliers et sont traitées différemment sur le plan juridique. Contrairement à son collègue vivant en Allemagne, le frontalier vivant en France doit payer des impôts sur son indemnité de chômage partiel. Et il y a un autre problème : les entreprises qui, en vertu de la législation allemande, emploient des travailleurs en Allemagne mais ne disposent pas d'une succursale en Allemagne ne peuvent pas demander d'indemnités de chômage partiel. Pour tous ces cas de figure et bien d'autres problèmes causés par la situation à la frontière, des solutions non bureaucratiques doivent être trouvées à court terme. C'est en effet la promesse du Traité d'Aix-la-Chapelle : il faut faciliter la vie quotidienne des habitants d'un bassin de vie unique. Pour que vive pleinement l'Europe, il faut supprimer les obstacles et construire des ponts. Pour que l'Europe puisse être vécue.